

Lustrola



La Favola dei Dodici Mesi raccolta in dialetto lustrolese

(pubblicata su Nuèter, n. 2, 1975, pp. 2-4)

(Nota: qui il gruppo fonetico "sg" indica la fricativa pre-palatale sonora simile al "j" francese, mentre "j" indica il suono ristretto.)

L'era n'a donna tanta povra ch'a pensò d'andare a trovare i mesi.

Ell'andé in t'i Piaggioni, el' batté alla porta el vin forra G'naro con n'a bretta 'n testa, tutta carga d'neve.

I dmandò quel ch'el cercava.

Le'a rispose ch'l'era tanta povra ch'a cercava aiuto.

- Cosa 'n disgeddi, de G'naro?

- Oh, to', puvrino! El ven la neve, el fa freddo, ma l'è al sò tempo!

A vin forra Febraro:

- Cosa 'n disgeddi d' Febraro?

- Oh, to' puvrino, anca lu' a fa neve e freddo, ma ià do giorni d'meno.

A vin forra Marzo:

- Marzo come l'è - è?

- A fa tutti i sò capricci anca lu', 'n po' al sole, n' po' l'acqua, 'n po' la neve, ma l'è

A vine Aprile:

- E d'Aprile c' 'n diristi vo'?

- Oh! un po' a vene al sole e tutti i giorni manda un brile d'acqua, ma a fa venire el viole e i cuccumelli ...

A Maggio rispose:

- Oh to', maggio qualche volta s'a piovve troppo a fa tanta paja e poco grano, ma l'è al mese d'la Madonna!

A vene el rose e giornade lunghe che s'pole andare a spasso.

Adesso a ven Giugno:

- Ch'in diresti d' Giugno?

- A cominciano a venire rosse el cilesge, tanti fiori, e po' se va fare el fene!

Doppo a ven Lujò:

- Quello l'è un po' caldo, ma iè l'ombra, po' a maturano i pignatini, i lamponi e al fragole.

A Agosto a rispose:

- L'è caldo ma a vene San Lorenzo, Santa Maria, s'fanno del' bel feste.

A venne Settembre:

- A Settembre arc'mincia a venir l'uva ch'a s'fa al vino e a madurno i fighi ...

A Ottobre:

- Oh to'! d'ottobre biogna 'ndare a 'rmondare ma s'magna di boni ballotti e s'fa del' bel' canniciade per la

farina: Certo che con i ballotti s'fan di scorsgoni ch'a paren tronì!

A Novembre:

- L'è un po' triste ma s'aspetta farina per fare boni necci.

A Dicembre:

- A vene l'inverno con al freddo, ma t'è la festa d'Nadale con al bambino s' magna di bei panettoni e di boni dolci.

Anderno tutti insieme a consiglio per veddre cosa dovevano darij.

A decisero di darij e i derno un bel sacco d'quattrini.

Le" i salutò, i' ringrazio' s'mise al sacco in spalla e tuuta contenta tornò a ca'.

Doppo ande' da n'a visgina a tore in presto 'na quartirola perché i voleva troppo a contare, però 'gni disse gnente a cosa i serviva.

Ma quella, prima de daila i spudò per veddre cosa i misurava.

Quant'i l' r' portò i n'armase uno atacado in fondo. A nant'el' al viste i andrè a d'mandare indove aveva trovà tutti quj soldi.

I rispose ch' l'i l'aveva da' i mese. E el' i andeè anca l'è e a rivò sue a bussò: quando i avrime i dmandarne quel ch'el cercava.

N'al saveddi? A quel'altra, i aveddi da' i soldi, l'aveddi aiutà ...

Alora i d'mandarne cos'el pensava de G'naro:

- Neve e fredd da morire; no, no n'è bel davera ...

- E d'Febraro ch'in diristi vo'?

- Febraro febraretto, l'è corto e maledetto!
 - E d'Marzo ch'diristi vo'?
 - Marzo l'è fiol d' 'no sbirro, n'me garba no!
 - E d'Aprile ch'in diristi?
 - Aprile tutti i giorni un barile, l'è matto spaca.
 - O ch'diristi vo' d'Maggio?
 - A s'cmincia andar per i campi a far fadigga e po' s'a piovve tanta paglia e poco grano, n'megarba, no!
 - E Giugno?
 - Ah! Bisogna incominciare a fare al fene, al lavorar pr'i campi con un caldo che s'suda ... n'megarba, no!
 - E Lujo?
 - A Lujo ven quj troni, quj lampi e s'deve correre in qua e in là con quel caldo. Nò e!
 - E Agosto?
 - A vene Agosto, è sempre un continuo nafatare, e la fatigga del' legne.
 - E Settembre?
 - Bisogna a'rmondare, rostare, cavare el patate e far sempre fadigga.
 - E Ottobre?
 - Ottobre? Bisogna cojere con quel freddo e n'è davera un bel mese.
 - E Novembre?
 - Novembre? Novembre l'è un mese brutto perché i è i morti e po' bisogna andare avanti e in drè al mulino per la farina ... n'megarba, no.
 - E Dicembre?
 - A'rcomincia a venire al tempo brutto con al freddo e la neve... n'megarba, no!
- A ferne consiglio: cosa si a' da dare. Alla fine i derno del' bastonade e la buttarne forra dalla porta"

Traduzione di alcuni vocaboli:

cuccumelli = fiori primaverili

fee = fieno

madurno = maturarono

pignatini = mirtilli

quartirola = misura di peso (circa un tegamino) in uso in passato a Lustrola

a'nant = quando

nafantare = affannarsi; è espressione lustrolese

buttorne = buttarono

necci = frittelle di farina di castagno cotte sui testi.